

INHALT

ERSTE STATIONEN

Übersetzen kann jeder	5
Der Kompaß	7
Eine Translationsmaxime	11
Paraphrasen	17
Das Ganze und die Einzelheiten.	22
An den wirklichen Grenzen	27
Mehrfachpackungen	30
Möglich, aber wozu	34
Die falschen Freunde	38

RICHTUNGEN

Probleme mit dem grammatischen Einmaleins	41
Die bevorzugte Reihenfolge	44
Ein systematischer Unterschied	48
Der Nebensatz als Vorbild	51
Modell einer Szene im Regen	55

MASSE

You mustn't leave out so many things	61
Informationseinheiten	62
Informationselemente	66
Der Schwerpunkt und sein Hintergrund	68
Rekursion	72
Informationswerte	75

FIGUREN

Mäuseschwanzsätze	79
Wie weit denn?	82
Konvexe und konkave Figuren	85
Konventionalisierte Redundanzen	89

DER PARCOURS

Parallel von links nach rechts	94
Kurz oder lang, Mitte oder Ende?	97
Der richtige Anschluß	99
<i>Das Ereignis, der Orkan</i>	102
Syntaktische Schwellen	104
Der Wert fürs Ganze	107
Im Zeichen des Gleichgewichts	110

WEGWEISER

Partikeln	115
Typisch deutsch	118
Die Raffinesse der kleinen Redundanz	121
Nimm noch eins	123
Der frühe Hinweis	125
Wie aus <i>always schon</i> wird	127

BUSINESS CLASS

Spaltsätze	132
Schwierigkeiten am Satzanfang	133
Das Gewicht der Economy class	136
Ein anderer Stellenwert	139
Das ist es ja gerade	144
Probleme beim Zählen	147
Eine existentielle Variante	150
Strukturelle Arbeitsteilung	152

WEICHENSTELLUNG

Ungewollte Personifizierung	157
Der Satzgliedwechsel	161
Am Satzanfang	166
Rollenerwartung und Bedeutungsübertragung	169
Gewollt oder ungewollt?	171
Postscriptum	175

EIN PREISWERTES ANGEBOT

Wortartenwechsel	177
Der zweite Nachbar	180
Ein Subjekt mehr oder weniger	184
Spaltsatz gegen Partikel	187

Problemlösung	189
Eine besondere Bedingung	191
Der Trick mit dem Nomen	193
Hypothesen ohne Subjekt	196
Kassensturz	200

GRENZVERSCHIEBUNGEN

So nicht	202
Der Ausweg	206
Irgendwie zu kurz geraten	210
Einfügen	213
Austarieren	218
Die halben Punkte	223

ANDERE LÄNDER

Andere Sitten.	229
Von Rechts wegen	230
Überlebensgroß	234
Unerreichbar	238
Konkav als Unikat	244
Das Kunstkabinett	246
Als Kontrastprogramm	251

IM FLUGE

Der Zwillingplanet	254
Ohne Rückspiegel	255
Ein zusätzlicher Navigator	257
Mäuseschwanzsätze <i>live</i>	261
Der verpaßte Anschluß	266
Der Doppelparcours	269
Mit Muße	275
Als Großaufnahme	278
Spielbar	280

OHNE VORHANG	287
------------------------	-----

GLOSSAR

Fragen und Antworten zum <i>Vademecum</i>	289
---	-----